

Poème et traduction de “Kennst du das Land” extrait du roman *Les Années d'apprentissage de Wilhem Meisters* (trad.) de Goethe.

C'est un poème central pour le personnage de Mignon qui, par ce récit, raconte son pays perdu pour tenter de le retrouver... en vain.

**Kennst du das Land?** wo die Zitronen blühen,  
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühen,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,  
Kennst du es wohl?  
Dahin! Dahin  
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man Dir, du armes Kind, gethan?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! Dahin  
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg;  
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;  
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut.  
Kennst du ihn wohl?  
Dahin! Dahin  
Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

**Connais-tu le pays** où les citronniers fleurissent,  
Où les oranges d'or dans le sombre feuillage flamboient,  
Où un doux zéphyr souffle dans l'azur du ciel,  
Où poussent le calme myrte et le grand laurier ?  
Le connais-tu bien ?  
Là-bas ! là-bas  
Je voudrais aller avec toi, mon amour.

Connais-tu la maison ? Sur des colonnes repose le toit.  
La salle brille, les pièces resplendent,  
Il y a des figures de marbre qui me regardent :  
Que t'as-t-on fait, pauvre enfant ?  
La connais-tu bien ?  
Là-bas, là-bas  
Je voudrais aller avec toi, mon protecteur.

Connais tu la montagne et sa passerelle ennuagée ?  
La mule y cherche son chemin dans le brouillard ;  
Dans la caverne habite la vieille nichée du dragon :  
Le rocher dégringole et tombe dans les flots !  
La connais-tu bien ?  
Là-bas ! Là-bas  
Mène notre chemin ! Ô père, laisse-nous partir !

**« Le pays de nos désirs ... »**

**Flore Royer – Mezzo-soprano  
Adrienne Dubois – pianiste**

Merci à Festivillage et à sa directrice artistique Eléonore Darmon pour leur confiance. Merci à Margaux Poguet pour son soutien et sa participation !

**Concert Jeunes Talents – 1<sup>er</sup> août 2020 16h30**

**Eglise de Sagonne**

## " Mon amour est beau comme la nuit "

- Kennst du das Land – Beethoven  
*« Connais tu le pays où fleurit l'oranger ? »*
- Sapphische Ode – Brahms  
*Cette rosée qui exale ton doux parfum*
- Meine Liebe ist grün – Brahms  
*Parfum de cet ardent premier amour*
- Verschwiegene Liebe – Wolf  
*L'amour gardé secret, silencieux comme la nuit*

## " Le pays des fruits d'or "

- Connais-tu le pays – Thomas  
*« Le pays des fruits d'or et des roses vermeilles, c'est là que je voudrais vivre ! »*
- Songs my mother taught me – Ives  
*Souvenir des chansons de maman*
- My native land – Ives  
*Réverie sur le pays de mon enfance*
- Nice la Belle – Chaminade  
*Escapade ensoleillée*

Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir – Debussy  
Piano solo & poème de Beaudelaire

## " La belle lumière de l'étoile du soir "

- Kennst du das Land – Schumann  
*« Qu'est-il arrivé pauvre enfant ? »*

- Chanson triste – Duparc  
*Dans la clarté de tes yeux, je me noierai*
- Dämmerungsenktesich von oben – FannyMendelssohn  
*La nuit noire se reflète sur le lac, apaisée*

## "Oui, il me faudra mourir"

- Kennst du das Land – Wolf  
*« Le roc dégringole et tombe dans les flots ! »*
- Rat einer alten – Wolf  
*Quand l'expérience de la vie nous rend moralisateur...*
- Auf dem Kirchhoffe – Brahms  
*« ci-gît » : lecture au cimetière...*
- Immer leiser wird mein schummer – Brahms  
*Dernier appel avant l'ultime sommeil*

## " Si vous saviez combien c'est long d'attendre... "

Arrangement sur Abschied de Wolf – piano solo

- Zur Warnung – Wolf  
*Quand la muse se venge de son poète ivrogne*
- Si vous saviez – Honegger  
*Quand l'abstinence se fait trop longue...*

- Youkali – Weil  
*Le pays de nos désirs...*